CARTA CENTRAL ASSOCIATION OF RUSSIAN TEACHERS OF AMERICA

SINCE 1998

КАРТОЧКА

Volume 17 Issue 1

March 2019

Letter From The President



ear CARTA members, Conference attendees, and friends—

Even though the winter holidays are over, I still want to wish you,

your families, friends and colleagues a healthy and peaceful 2019. Happy New Year! C Новым годом!

CARTA has turned 20. It is quite an accomplishment! I am looking at a picture of several individuals who gathered together in October of 1998 to formalize the birth of a new regional professional association of Russian teachers. The seven were Lis Collins from Texas, Larry Lonard from Kansas, and Sally Ziebell, Elena Doshlygina, Roman Brysha, and I representing Oklahoma. ACTR's Board member, George Morris from Missouri, also attended the meeting to provide support and advice. Dr. Fran Stackenwalt from ECU and an Oklahoma City businessman, Gordon Allison, offered their understanding of the importance of learning the Russian language and culture from the academic, historic, and economic perspectives. After a short discussion, a name was given to a newborn—CARTA, Central Association of Russian Teachers of America. The first six individuals

«Перебирая наши даты...»

—Давид Самойлов

listed above became the first CARTA Board and first lifetime members. Based on Larry's idea, they funded initial operating costs by paying \$90 inaugural lifetime fees. Thus CARTA began with a lot of enthusiasm and several hundred dollars.

Since then CARTA has been providing services, moral and professional support, travel grants, and other professional activities to its constituents from the seven original states Oklahoma, Kansas, Colorado, Missouri, Texas, New Mexico, and Arkansas. Several years later Mississippi was added to the CARTA's service area.

We live in the age of statistics, so here are some numbers that will give an idea of CARTA's professional impact: annual conferences were held in seven states and in one foreign country («все флаги в гости были к нам...»); over 500 papers and round table discussions were presented by speakers from 21 states and at least a dozen speakers from abroad; CARTA now has 26 lifetime members and three honorary members. Due to the generous contributions made by Lis

continues, p. 4

CARTA Highlights

- Conference News and Updates
- 2018 CARTA in Moscow
- Impressions from Moscow
- Member Accomplishments

КАРТОЧКА

produced and distributed courtesy of the Department of Modern Languages and Cultures, Baylor University Waco, Texas Page 2 КАРТОЧ КА

2019 CARTA Board

Mara Sukholutskaya, President

East Central University Oklahoma

Michael Long, Vice-President, Scholarships, Newsletter

Baylor University

Texas

Marita Nummikoski, Treasurer

University of Texas at San Antonio

Valentina Iepuri, Website, Publicity University of Mississippi

Harold Schefski, Evaluations, Membership California State University Long Beach

Sally Ziebell, Awards, Nominations, By-

Harding Chapter Preparatory HS, OK

Larry Lonard, Board Member Emeritus Scholarship Evaluations

Independent Scholar

Byron Lindsey, Board Member Emeritus

Independent Scholar University of New Mexico

CARTA MISSION

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the eight CARTA states, in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

Conference Registration

Advanced

Members	\$100.00
Non-Members	\$150.00
Students/ Retirees	\$45.00

On-Site

\$175.00
\$175.00
\$85.00

Registration includes opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

2019 CARTA Conference Highlights

"Слогаю оду слову русскому" **—А. И. Плотников**

21st Annual Conference Albuquerque, NM 4-7 April, 2019

Following is a preview of papers and presenters for the 2017 conference

Developing Core Courses in Slavic Studies—A Roundtable Erin Collopy, Tatiana Filosofova, Anthony Qualin Texas Tech University and University of North Texas

Lost in Translation: Problems in Teaching Russian Verbs of Motion

Marita Nummikoski

University of Texas San Antonio

Who Can Chart the US-Russia Dialog for Climate Action? Digital Humanities to the Rescue

Andrei Shkvorov University of Hawaii

Haroldo de Campos Translations of Reading Hamlet by Anna Akhmatova

Irina Barclay

Appalachian State University

Comparing Russian and American Lexicographic Traditions: A Case Study of Definitions of Proper Nouns

Valentina Iepuri

University of Mississippi

Yevtushenko and Okudzhava

Harold Schefski

California State University-Long Beach, retired

Friday, 5 April Sunday, 7 April 14:00-17:00 Breakfast 7:30-8:00

Registration Reception 18:00 Registration 7:30-9:00 Sessions 8:00-12:30

Saturday, 6 April

Registration 7:30-15:00 8:00-18:00 Sessions Awards Luncheon 12:00-13:30

Увидимся опять в 2020!

Volume 17 Issue 1 Page 3

2019 Conference Hotel



Andaluz,

125 Second Street NW Albuquerque, NM 87102 Phone: 505.388.0088

otel Andaluz, opened in 1939 as Hotel Hilton, Conrad Hilton's fourth hotel with 176 rooms at a cost of \$700,000. At the time, Hotel Hilton in Albuquerque was the tallest building in New Mexico with ten stories and was the first building in the state with air conditioning. Sold and reopened repeatedly, the



hotel opened in 1984 as La Posada de Albuquerque and was placed on the National Register of Historic Places. Sold again in 2005, Andaluz opened in 2009 after a \$30 million renovation. Today Anda-

luz is recognized by Conde Nast as one of the top five hotels of the American Southwest.

CARTA returns to Andaluz after fourteen years since the last conference took place at La Posada in 2005.

Amenities include custom bedding with Northern Canadian goose down comforters, custom sustainable furnishings, and oversized desks. Coffee makers, ironing boards and irons are available on request.

Tapas y Vino may be had at Más, a full-service restaurant on the Andaluz premises, featuring Spanish cuisine based on organic and locally-sourced ingredients.

Ibiza is the hotel's rooftop bar and patio, featuring live entertainment on weekends.



In Albuquerque, take time to visit the historic old town, one of the city's many museums, the Indian Pueblo Cultural Center or the National Hispanic Cultural Center.



Albuquerque to:

•	Santa Fe	64 miles
•	Lubbock	321 miles
•	Oklahoma City	543 miles
•	Dallas	649 miles
•	Kansas City	787 miles
•	Long Beach,	800 miles
•	Oxford, MS	1,092 miles
•	Honolulu	3,221 miles
•	Moscow	5,813 miles

Раде 4 КАРТОЧ КА

Letter from the President, continued

Collins and other members a scholarship fund was established that assisted over 20 members with their professional travel. Sixteen CARTA members were awarded CARTA's Excellence in Teaching Award and several individuals and entities were recognized with a Friend of CARTA Award.

CARTA was honored to welcome speakers including distinguished Russian language scholars and authors as Yevgeny Yevtushen-ko—a celebrated poet; Vitaliy Kostomarov—founder of the Pushkin Institute and MAPRY-AL; Dan Davidson—founder and President of ACEELS and ACTR; Tom Leary, US Deputy Ambassador to Russia, and many others.

CARTA produced nineteen issues of «Kapmouka», its annual Newsletter and four issues of the research/conference proceedings publication. Letters written on behalf of the CARTA Board helped to save Russian language programs in several school districts and universities. CARTA's name is cited proudly in resumes, annual reports, promotional and tenure portfolios of its affiliates across the United States and abroad.

The conference last year was a special one a celebration of our association's 20th birthday. And what could have been a better place for that than the capital of the country where Russian is a native tongue? We were fortunate to find support and commitment from the leadership of the Pushkin Russian Language Institute in Moscow to help make that conference a real professional and personal treat for language teachers and students from the United States and their colleagues from Russia and several other countries. The CARTA Board hoped that the Pushkin Institute would help with logistics, program printing, and organizing cultural activities. And they delivered those items and many more that put all of the attendees in awe of the Institute's outpouring of generosity, friendliness, and desire to meet every request and suggestion of the Board and Conference attendees.

For the Opening Reception the group gathered on board the beautiful "Radisson" yacht.

The leadership of the Pushkin Institute was there to greet and welcome CARTA. It was a pleasure to meet the charming Institute Rector, Dr. Margarita Rusetskaya, who left her newborn son to pay respect to her guests.

CARTA's Honorary member, ageless Dr.

The conference last year was a special one—a celebration of our association's 20th birthday. And what could have been a better place for that than the capital of the country where Russian is a native tongue?

Vitaly Kostomarov, offered a toast to the most prominent of the less commonly taught languages—Russian. As always, he was energetic, witty, and inspiring. We also met Dr. Mikhail Osadchy, Vice-President for Scholarly Activities, and the Local Chair for the conference. His positive attitude and an open smile helped us all to feel at home and not to worry too much about little things, but rather maintain a global attitude, viewing that wonderful event as a true feast of Russian-American collaboration in education and strengthening Russian language programs around the world.

The official opening of the conference was held the following morning. Speakers included Dr. Kostomarov, the Pushkin Institute's Honorary President; CARTA's President, and Mr. Thomas Leary, representing the Embassy of the United States in Moscow. The latter, who delivered his comments in Russian, mentioned that the best place to study Russian was the host institute and encouraged the audience to continue studying and researching Russian language and culture.

The conference's Plenary session featured several high caliber scholars. Dr. Vera Zabotkina talked about international dual-degree programs offered by the Russian State Human-

(Continued on page 5)

Volume 17 Issue 1 Page 5

ities University. Dr. Alvin Turner delivered a wonderful and well researched paper on Yevgeny Yevtushenko's life and work in the state of Oklahoma. The conference attendees learned about visual resources for traditional Russian culture studies from an expert in that area, Dr. William Brumfield from Tulane University.

The conference continued with stimulating sessions and panels on a variety of topics. Almost 50 individual papers were divided into three panel sessions: Methods of Teaching Russian, Modern Technologies in Teaching Russian, and Literature, Folklore, Culture and Art Studies. Additionally, a round table discussion "Through Language and Culture Toward Dialogue Between Two Countries" was held. CARTA was represented by experienced scholars like Irina Barclay from Appalachian State University, Valentina Iepuri from the University of Mississippi, and Adrienne Harris from Baylor University to name a few, as well as student presenters like Tanner Sheffield from East Central University (Oklahoma), Jordon Voth from Johnson County Community College (Kansas) and others.

Participants enjoyed and appreciated savory coffee breaks that offered a variety of Russian chocolates and pastries baked at the Institute's cafeteria to compliment traditional hot tea.

At the conclusion of the conference, the participants received certificates and CARTA members enjoyed beautiful green mugs commemorating CARTA's 20th birthday arranged by the Pushkin Institute.

For four days following the conference, CARTA members took pleasure in a diverse and rich cultural program. We were guests at the hospitable home of the Yevtushenko family in Peredelkino. The poet's wife, Masha, took the group to the cemetery where we placed flowers on Yevgeny Yevtushenko's and Boris Pasternak's graves. Masha prepared a true feast for the group, both culinary and emotional. We toasted to the hosts, to CARTA, to friendship, and to our memories of Yevgeny Aleksandrovich. Many of us for the first time were able to see a wonderful collection of paintings from Yevtushenko's private collection and other art objects that are now a core of the Yevtushenko's Gallery

- museum in Peredelkino. Additionally, we were treated to an exceptional tour of Pasternak's museum. The two-day trip to Yaroslavl was wonderful despite the pouring rain. And touring the Kremlin and the Armory always opens up new treasures of those historic sites.

Al Turner's following comments give a good summary of CARTA's experiences during its 20th Jubilee Conference:

"The CARTA conference provided a once in a lifetime experience for

me. The reception given by the Pushkin Institute, the trip to Yarolslavl and the Golden Circle were enough to have made it memorable. The memories I cherish however came with the trip to Peredelkino, reading poetry in the home of Pasternak, touring the Yevtushenko museum and a delightful meal and reception at the Yevtushenko home."

In conclusion, all I can say is Спасибо, институт Пушкина! Спасибо всем, кто помог превратить конференцию в праздник, который мы запомним навсегда!

До скорой встречи в Альбукерке!

Vitaly Kostomarov

and Margarita Rusetskaya

—Ваша Мара Сухолуцкая



Раде 6 КАРТОЧКА

2018 CARTA IN MOSCOW





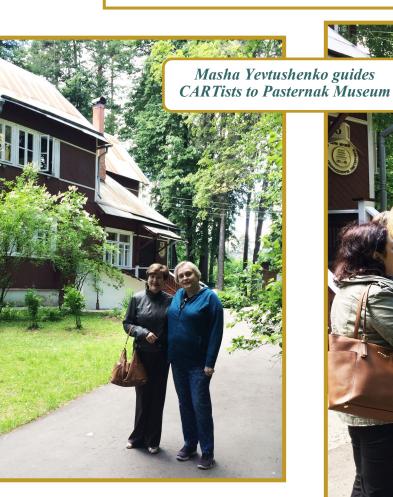


CARTists assemble to board Radisson yacht for reception and cruise

Yevgeny Yevtushenko Museum-Gallery

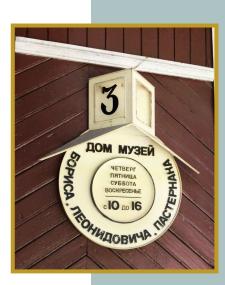


Peredelkino and Yaroslavl





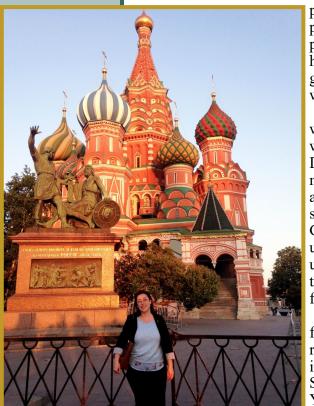




Раде 8 КАРТОЧКА

Moscow Is Where Memories are Made

It was my first trip to Moscow. It was hard to believe that this is really happening to me and I am on the plane from Tbilisi International Airport flying to the capital of the Russian Federation. CARTA in Moscow was a dream come true! I took public transportation everywhere to see for myself how enormous Moscow really is. People were very polite and helped me with my bags



many times, while I was going to and from the airport. These were not the people who you would expect to help, like taxi drivers, these were regular passers by. People did not cease to amaze me really, how beautiful they were, how peaceful, how intelligent. They broke all the stereotypes of the big city with rushing angry crowds...

The organization of the conference and our stay were absolutely amazing. It was a very generous welcome and a great example of Russian hospitality. Dr. Mara Sukholutskaya and the Pushkin Institute made sure the conference and our cultural program afterwards would be at the very top of the professional scale! We visited several cities of the Russian Golden Ring and had a chance to explore the museums of Moscow and Yaroslavl. Our organizers took us on a boat trip down the Moscow River, saying that "we even arranged the weather for you!" I am forever grateful for this opportunity.

Peredelkino was a tribute to the beloved poet and friend of CARTA, Yevgeny Yevtushenko. Ms. Maria Yevtushenko graciously invited us to their house in Peredelkino, where we spent an unforgettable day. Several years ago, I saw a program on TV where Yevtushenko talked about his photo collection from all around the world. The museum was just a plan

then. This time, we got to see his incredible collection in a small but very impressive museum.

My overall impressions from the trip are wonderful. Being an 80s kid from the Soviet Union, I did get a chance to travel to Russia, but this trip gave me an opportunity to see a different Russia, the place, where great memories are made! Thank you so much for this, CARTA!

—Tamar Karakozova, Tbilisi



Volume 17 Issue 1 Page 9

Go Beyond Ordinary

Language & culture immersion

Fully-funded research abroad

Summer regional studies Overseas internships



Applications for Research Programs due October 1 Applications for Spring 2020 programs due October 15



acStudyAbroad.org acResearchAbroad.org outbound@americancouncils.org Раде 10 КАРТОЧ КА

CARTA MEMBER NEWS

Erin Collopy (Texas Tech University) presented at "Performing Science as Magic: Folklore and Soviet Mythology in the Strugatsky Brothers' Понедельник начинается в субботу" at ASEEES in Boston, December, 2018. Collopy was selected to participate in the Fulbright-Hays 2019 Summer Seminar in Poland.

Adrienne Harris enjoyed her time in Moscow and Yaroslavl in summer 2018. After the CARTA conference, Harris made progress on her book manuscript about contemporary Russian World War II films. She has just submitted an article on Ukrainian folk songs embedded in these films for consideration in an edited volume titled Ballads and Memory. Her article on "Moscow" is forthcoming this year in the Wiley-Blackwell Encyclopedia of Urban Spaces.



Eva Hruska (Baylor University) was promoted to Senior Lecturer. She also continues to develop the use of Snapchat videos in her Russian language classes.

Steven Jug (Baylor University) presented "Reconnoitering Masculine Subjectivities among Soldiers, Officers, Guards, and Legionnaires on Russia's Fronts, 1914-1921" at the University of Illinois REEEC Summer Lab Workshop on Gender and Women in Russia's Great War and Revolution, 1914-1922, in Urbana-Champaign, June, 2018, and "Performing the Front: Gender and Duty among Red Army Personnel outside Combat" at ASEEES in Boston in

December, 2018.

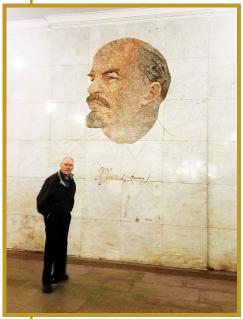
Alla Kourova (Univ. of Central Florida) made five presentations at various venues, including AATSEEL in New Orleans, CARTA in Moscow, ACTFL in New Orleans, and for the Florida Political Science Association at Florida Gulf Coast University in Fort Meyers, FL. Kourova also received external grants for STARTALK (\$89.6K) and a Fulbright Hays Group Grant (\$91.8K). Published "Building Bridges through the Faculty Center for Teaching and Learning," UCF Faculty Focus 17 (3),

Tichael Long (Baylor University) with research partner Sara Alexander (Anthropology, BU) will publish "The Juxtaposition of Cultural Identity and Tourism Development Among the Svan in Upper Svaneti, Georgia," in Europe in the Caucasus, the Caucasus in Europe: Bridging Political and Academic Gaps," Ed. Andrey Makarychev and Thomas Kruessmann, Stuttgart: ibidem Verlag. Long will carry out research in the Communist Party and Tbilisi City Soviet archives held by the Ministry of Internal Affairs of Georgia in June, 2019. In collaboration with Tamar Karakozova. Long has also started work on Fast Track to Georgian, a textbook of basic Georgian, planned as a communicative approach to mastering Georgian cases, verb morphology, and vocabulary from a user-centered perspective.

ara Sukholutskaya (East Central University) was awarded the title of Honorary Professor by the Pushkin Russian Language Institute. Presented a paper at AATSEEL, New Orleans, February 2019. Presented a workshop "Teaching Strategies and Learning Activities for Startalk Russian Programs," University of North Texas, Denton, June, 2018. Russian Test Development for Teacher's Certification Committee, Oklahoma Commission for Teachers Preparation, Oklahoma City, OK, April, 2018. Facilitated establishment of a Chapter of the National Honors Society "Dobro Slovo" at ECU.

A Turner (Oklahoma City) created an online annotated bibliography for ap-

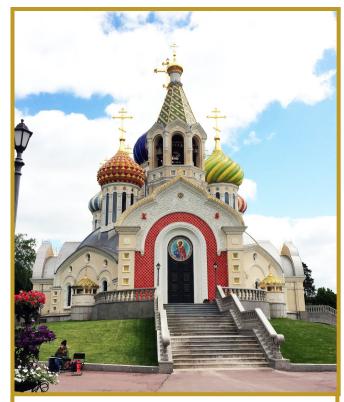
proximately 300 Oklahoma memoirs, accessible at: https://sites.google.com/site/



okmemoirs. Presented "Yevgeny Yevtushenko: The Oklahoma Years," at the Plenary session of the 20th CARTA conference in Moscow in May, 2018. The presentation will also be included in the Abstracts published by the Pushkin Institute. Also presented "How the Carter fami-

ly's Music Preserved (and altered) American Christianity," Oklahoma Humanities Council, Curiosity Fest, in October. Published "Curious Links: Unorthodox Ideas From Antediluvian Speculation to New Thought and Utopian Hopes in Early Oklahoma Politics," *Chronicles of Oklahoma*, winter, 2018.





Church of St. Igor of Chernigov Peredelkino



Раде 12 КАРТОЧ КА

IMPESSIONS OF CARTA 2018

The 20th anniversary CARTA conference was certainly a success. Although it sometimes seemed, leading up to it, that there



was no way everything could pull together in time – everything did pull together in the end! I was impressed by the hospitality—not so impressed by the dorm rooms, but then I am no longer a college student—and very grateful for the overnight bus trip and the chance to just ride through the countryside and see life away from the

capital. After having been away from Russia for 14 years, I felt bombarded by things that were the same and things that were now so different and the effort to process the experience was at times exhausting. I haven't finished processing it yet! Thank you, Mara, for your Herculean efforts that resulted in such a grand event.

—Sally Ziebell, Oklahoma City, OK

ast summer I was given the opportunity that comes around once in a lifetime. The chance to visit a country and experience a culture that is vastly different from my own, on the ECU Study Abroad in Russia Program. My journey started in Saint Petersburg, a city that I have always wanted to visit. The city itself was a beautiful place, to walk the streets was like walking through history itself, seeing the architecture change from the modern, to the gray concrete of the Soviet Union, to the traditional European architecture in the central of the city.

After Saint Petersburg, I traveled to Moscow, to experience the capital of Russia in all its glory. While there, we had the gracious GUU as our host university. They did all they could to help us along the way and make us as comfortable as possible. These experiences came in many forms, from watching a circus, visiting sights of historical importance. Moscow is easily the biggest city I have every been in. Our guide told us there are around twelve million people in just that city.

That is more than triple the population of my entire home state.

At the end of this extraordinary trip, I was able to give a presentation on one of my favorite movies, *Solaris*, at the twentieth CARTA Conference. This conference was going on within the gorgeous campus of the Pushkin Institute in Moscow. I think, perhaps the one that I was most surprised by was the presentation given on Yevgeny Yevtushenko, a poet whom had been living in Oklahoma until his death in 2017. The various stories told throughout the presentation painted a picture of an amazing man. It was an honor to punctuate the trip of the lifetime with giving a presentation on something that I am truly passionate about.

—Tanner Sheffield, ECU

ereslavl'-Zalesskii and Yaroslavl'. It was remarkable to see the icons inside the cathedral at Rostov Velikii on the walls and columns, some under restoration behind scaffolding. It was amazing to view the icon of the Blessed Virgin that was restored to the Tolga Convent near Yaroslavl' in 2003, as it was fascinating and beautiful in the light of candles and lamps in the chapel, representing the vision of the appearance of the Virgin centuries ago there near the Volga... and then to see the icons on the walls and columns of the Uspenskii Sobor' inside the Kremlin in Moscow, and the beginning of some significant restoration of those... All of these, from the icons in the Andei Rublev museum to those in Yaroslavl' to those in the Moscow Kremlin in 2018, have opened a completely new view to me of what they depicted, and brought that to life like nothing before...

—Matthew Feeney, Kansas

CARTA 2018 in Moscow exceeded all of my expectations. The presentations during the opening plenary session were interesting and inspiring as were the presentations on various panels. I was overwhelmed by the warmth and *zocmenpuumcmbo* of the staff of the Pushkin Institute. The institute staff did a fantastic

job of organizing the opening reception, the conference, and the cultural program. I'm



thankful for their generosity in making the dorm available to CARTA participants. It was great to experience Moscow again, as well as Rostov Veliky and Yaroslavl. The visit to Peredelkino and the hospitality displayed by Masha Yevtushenko made a profound impression on me. Overall, CARTA 2018 was

an unforgettable experience.

—Michael Long, Baylor University

Language Institute and the President of CARTA Dr. Mara Sukholutskaya for their excellent management of what has turned out to be an unforgettable, very enjoyable and academically stimulating conference. Such a conference involves enormous amount of time and energy and its organizers did their best to make it a wonderful and an outstanding event. Bringing together colleagues from the USA and Russia was a great decision which paid



off volumes. It was my pleasure to be there, to present, to meet with famous Russian and American scholars, and to share

teaching experiences with my colleagues. The conference cultural program with our trip to Yaroslavl and to Peredelkino, visits of Pasternak and Evtushenko house museums, and the Kremlin was fabulous and will always remain in our memories. It was the most wonderful,

RENEW YOUR CARTA MEMBERSHIP OR JOIN CARTA Now!

Membership Fees Pre-college Teacher/Instructor/

\$25

Lecturer/Assistant Professor

Associate/Full Professor \$40

Retired/Student \$20

Lifetime \$300

Make checks payable to CARTA and send to

Mara Sukholutskaya
Dept. of English and Languages
East Central University
Ada, OK 74820

fruitful and amazing time for me and my colleagues!

—Valentina Iepuri, Univ. of Mississippi

y husband, Steven Jug, and I, and our daughter Anastasia had, a wonderful time in Moscow as part of the CARTA confer-

ence. The congenial atmosphere on the boat trip and the trip to Peredelkino were highlights. What an honor to dine in Yevgeny



Yevtushenko's dacha! Thank you to Maria Yevtushenko for such a lovely tour and meal. Steven liked Yaroslavl so much the whole family returned by train and stayed two additional nights in the city. The metro, trams, and trains delighted Anastasia.

—Adrienne Harris, Baylor University

CARTA CENTRAL ASSOCIATION OF RUSSIAN TEACHERS OF AMERICA

SINCE 1998

CARTA c/o Mara Sukholutskaya East Central University 1100 E. 14th St, Ada, OK 74820

> Phone: 580-559-5293 Fax: 580-559-5325

E-mail: msukholu@ecok.edu





"Ты ищи меня по карте, И рядом будем мы." Из популярной песни.



SRAS

the School of Russian and Asian Studies

Ukraine Poland Russia Kyrgyzstan

language - security - art - environment history - economy - culture - area studies

Services:

- Faculty Led Programs Abroad
 - Scholarships Available
- Study for Independent Students
 - Research Travel Services

Free Resources:

- Academic Journal for Students
 - Free Newsletter
 - Educator Resources
 - Facebook Contests

SRAS.org study@sras.org

CARTA_Ad.1.indd 1

3/6/09 2:23:31 PM